

卓别林的两个早期电影剧本

下面刊载的《流浪汉》和《移民》，都是卓别林的早期作品。前者拍摄于1916年，后者于1917年。这两部影片，尤其是《流浪汉》，都还不是卓别林的成熟作品，其中夏尔洛这个小流浪汉的形象还处于开始形成的阶段，社会批判的内容也在更大程度上属自在的性质。我们发表它们，主要是为研究卓别林的创作提供一些资料。

卓别林在拍摄《摩登时代》前，基本上是采取边想主意边拍摄的办法，而即使在他开始编写镜头剧本之后，他也从未发表过剧本。因此，现在流传的卓别林的电影剧本，实际上都是由别人根据完成片作的纪录。《流浪汉》和《移民》是法国《电影前景》杂志于1979年1月为纪念卓别林逝世一周年而出版专刊时初次发表的纪录本。纪录者是夏里·冯。正如一位卓别林研究家曾指出的，为卓别林的影片作文字纪录，固然是一件极其必要的工作，然而又是一件极不容易讨好的任务。我们读这些剧本，肯定不能获得观看这些影片时的同等享受，但是，尤其是对于看过这些影片的人来说，可以随时反复重温的文字材料还是有它存在的价值的。至于为了学习、研究，那就更是十分必要了。

编者

流 浪 汉*

崔君衍译

渐显

酒 店

1 中景。酒店的一扇门，从外面看去，门下边露出夏尔洛的脚

* 法文片名为“夏尔洛当提琴手”。

和他的手杖末端，他正朝摄影机走来。前脚绊了一下后脚。夏尔洛推开双扇门，出现在酒店前面，他的胳膊窝下面夹着一把小提琴。

他向后瞅了一眼，停下来，把手杖换执在另一只手上，用袖口抹了抹嘴，一只手叉着腰，犹豫不决地环顾左右。

- 2 远景。右侧是酒店的双扇门。中间是一堵墙，墙斜着向左后方伸展。左侧是一条伸进去的小胡同。

夏尔洛又迈开了步，他向后瞅了一下，就朝胡同里走去。他一走到尽头，就放下手杖，转过身来，把小提琴托到肩上。

- 3 中景。酒店后门口。右侧是门。正面挨着墙角放着两个大桶，手杖靠在桶上。夏尔洛摆开架势，把琴弓子搭在弦上，却又发现在两脚之间的地上有什么东西妨碍他。他停下来，弯下腰，用手指头捏住一个粘糊糊的东西，甩着手想把它扔掉，然后又挺厌恶地往衣服上揩了揩。

他停了片刻，仿佛要把这东西一脚踢开，随后才拿定主意拉提琴。

- 4 远景。（同景2）夏尔洛站在胡同的尽头，显得格外矮小。他正拉着琴。

有五个乐师到来，他们在酒店门前排成一行，各自拿着自己的乐器：一面大鼓外带一个钹、一把小号、一把更小的号和一把长号。乐队领班打着拍子，这几个人就吹打起来。

- 5 远景。酒店内。右边是一长溜望去逐渐模糊的柜台，后面站着一个侍者。左边，在前景中，有一张餐桌，桌上摆着一些盛肉食的盘子。两个标有“牛肉”和“火腿”字样的标签都插在盘子里面。

一个穿着黑衣服、蓄着大胡子的犹太老头儿正趴在桌子上吃

盘子里的东西。

中间一群笑逐颜开的顾客正朝着乐队拍手叫好（乐队在画外）。然后他们走到柜台边停下。只有犹太老头还趴在桌边。

- 6 中近景。后门口。夏尔洛拉完了琴，放下琴弓子，但是他拨弦的小拇指还在弦上抖个不停，他就用拿弓子的那只手的食指把它压住。

他摘下帽子，抓起手杖，推开门。

- 7 远景。（同景 5）酒店内景。顾客们一个挨一个，胳膊支在柜台上，手里端着酒杯。犹太老头儿把盘子上的标签换了一个个儿，趁人没看见切下一片肉，偷偷地吞下肚去。

夏尔洛从后边左门进来，向前走去，他伸出帽子，把手杖挂在外衣的口袋上，然后又试图把卡在琴弦里的弓拔出来。他用帽子轻轻地拍了一下犹太老头儿的背，找他要赏钱。

老头儿吓了一跳，连忙跪到柜台旁，两只手藏在背后。夏尔洛还一直伸着那顶帽子。犹太老头儿转过身来，接住伸过来的帽子，往里面看了看，仍茫然不解。

琴弓子从弦上滑下来，落在地上。夏尔洛连忙抓回帽子，可手杖又掉在地上，他急忙把手杖和琴弓子一起捡起来。他往桌上瞧了一眼，把肉食标签放回原处，然后朝犹太老头儿狡黠地嘿嘿一笑，眉毛往上一扬。

犹太老头儿不理他，把一杯酒喝光。

夏尔洛又把帽子伸向离他最近的一位顾客面前，顾客会意地笑了笑，往帽子里扔了一个铜板。其他顾客仍朝乐队那边鼓掌叫好。夏尔洛也往那边望去。

- 8 中景。（同景 1）酒店门口。五个乐师在门前排成一列，有四个人在吹号。（大鼓在左边画外）

- 9 远景。(比景 5 稍远)酒店内。顾客们把胳膊支在柜台上。夏尔洛把帽子伸向柜台末尾的那位顾客。顾客向他晃一下手指表示拒绝。夏尔洛只好走开，推开后门，又回头看了一眼，看看是否还有什么人没付赏钱，然后又转身把手放进帽子里。
- 10 中景。(同景 1)酒店门前。乐师在吹号。领班的手突然举起来，然后又落下；乐队便停住了吹打。一个擦乐器；另一个揩头上的汗，松松领带；第三个拍拍自己的脸蛋儿；领班脱下帽子，用手捋捋头发，然后转身进酒店。
- 11 远景。(同景 9)酒店内。顾客们兴致勃勃地瞧着乐队。领班把帽子朝前一伸，向第一个顾客鞠了一躬。这个顾客却恼火地挥了一下手，转过身不理睬他。其他顾客也同样不理睬他，仍旧支着胳膊，靠着柜台。

乐队领班转向镜头，怒气冲冲地摇着头。第一个顾客指着大厅里面要他看。领班往旁边迈了一步，转过头发现了在大厅后面的夏尔洛。

夏尔洛正在向一个顾客讨赏钱。顾客从口袋里掏出一个铜板扔到他的帽子里。

领班把自己的小号放到柜台上，戴上帽子。

夏尔洛朝顾客鞠了一躬，然后走到餐桌边，数帽子里的钱。

乐队领班转向镜头，他握紧拳头，做了个呲牙咧嘴的怪样，又朝夏尔洛凝视。

夏尔洛把提琴放到桌上，掏出帽子里的钱，放入裤袋里。他发现乐队领班就站在身边，于是笑嘻嘻地把帽子伸了过去。

领班抡起胳膊，使足了劲朝他打过去。夏尔洛仰面摔倒，但又立刻戴好帽子，爬起来，顺手抓起一条长香肠，把这临时搞到手的武器朝半空中甩了出去，领班低头闪过，一个顾客

却被打中摔倒，使柜台边的酒客一个接一个连着跌倒。

乐队领班从柜台上抄起酒瓶，朝夏尔洛脸上扔去。夏尔洛弯下腰。

- 12 中景。(同景1)酒店门前。酒瓶砸到一个乐师的头上，碎了。乐师停了演奏，身子向后摇晃着，消失在大门后面。

- 13 远景。(同景9)酒店内。乐队领班又抡起拳头，朝夏尔洛打去。挨瓶子打的那个乐师踉踉跄跄地退进大门里，倒在夏尔洛的怀中，替他挨了领班打来的一拳，一头栽倒在地上。

有几个顾客从后面溜走了，还有几个跳到柜台上。

夏尔洛抓起提琴，躲过领班的拳头，转了个三百六十度，又躲过打来的另一下拳头，抄起柜台上的酒瓶，砸在领班的脑袋上。酒瓶碎了。

夏尔洛乘机溜跑。他在后门口收住步，一闪身躲过一个扑上来的乐师，又改从左门跑了出去。

领班也扑上来，却没收住脚，从后门冲出去，又跑回来，又从左门追出去。

- 14 远景。(同景2)酒店门前。乐师们在门前竖着耳朵倾听动静。夏尔洛从胡同里跑出来，绕过墙角，一屁股跌坐在大鼓上。帽子滚到地上。这时，领班也从胡同里面跑出来。夏尔洛站起来，推开门。

- 15 远景。(同景9)酒店内。他朝店后跑去，从倒在地上的琴师身上跨过，出了左门。领班和乐师们穷追不舍。

有几个顾客躲在后门后，犹太老头儿和另一个顾客跪在柜台上，瞧着他们跑过。

- 16 远景。(同景2)酒店门前。夏尔洛被乐师们追赶着从胡同里跑出来，绕过墙角，捡起刚才滚在地上的帽子，推开门。

17 远景。(同景 9)酒店内。他朝店后跑,从躺在地上的乐师身上跨过,出了左边的门。乐师们在后紧追。倒在地上的乐师爬了起来,跟着追去。

18 远景。(同景 2)酒店门前。夏尔洛从胡同里面跑出来,绕过墙犄角,把身子紧贴到墙上,脸朝里一动不动。

跟着,乐师们也跑出来,绕过墙犄角,却没发现他,从他身旁跑过,进入酒店。

夏尔洛转过身,微笑。然后,他探身朝胡同里张望,追的人又从胡同里跑出来。他赶紧退进门里。

乐师们追到墙犄角,懵懵懂懂地停下来。这时,顾客们也凑上来,大伙挤在门口,四下张望,找夏尔洛。

19 远景。(同景 9)酒店内。夏尔洛面带微笑,朝他们的方向瞧着,停住了脚步。他走到柜台旁,斟酒。他拿起酒杯,匆匆地画个十字,然后一饮而尽。他一边盯着大门口,一边朝后面走,出了左门。

20 远景。(同景 2)酒店门前。乐师和顾客三三两两地走进酒店。犹太老头儿举起双手,做了个毫无办法的手势。

夏尔洛却在小胡同深处出现了,他从容不迫地朝摄影机走来,绕过墙角之前先探身子望了望大门。然后,他又朝前走,向大门瞥了一眼,转过脸来,朝着摄影机笑了。

渐隐

渐显

野 外

21 远景。一条洒满阳光通向远方的公路。

夏尔洛夹着小提琴,张开嘴吸了一口清新的空气,又抓起一

把土，扬到空中，然后，伸了伸懒腰，离开了公路。

吉普赛人的扎营地

22 远景。田野。画面左边露出篷车的车尾和踏板。木栅栏把篷车和后边的田野隔开。右边，在木栅栏的下边放着一盆水。篷车前，站着一位棕发的流浪姑娘，她穿着一件半敞的衬衫和一条沉甸甸的裙子。看上去好象她是靠着洗衣桶睡着了。她的手伸在桶里，头枕在胳膊上。

一个老巫婆从篷车上走下来，她是个驼背，长得很丑，一头白发乱蓬蓬的，一条大披肩搭在肩膀上。她发现那姑娘睡着了，就揪住她的头发，使劲儿地推搡她。随后，老巫婆用手指着洗衣桶。姑娘摇摇头，胆战心惊地靠着篷车站着。

老巫婆挥着手朝篷车里喊。从车上下来一个彪形大汉，手里拎着一根粗鞭子，满脸凶神恶煞的样子。

老巫婆指了指姑娘，大汉朝姑娘头上打了一巴掌，揪住她的头发，把她推倒在地，举着鞭子，指着水桶威吓她。老巫婆在一旁恶狠狠地瞧着。

姑娘苦苦哀求，一边点着头答应着，她抓住大汉的上衣，用手撑着地站起来，拿起衣服使劲洗起来。

老巫婆和彪形大汉监视了一会儿就从篷车后消失了。

姑娘精疲力尽，她搓着搓着衣服就停住了，头垂到胳膊上，手还伸在水桶里。

23 中景。桥上。桥栏杆（起初在画外）。老巫婆转过身来，挥舞着拳头。彪形大汉赶上来，摇了一下鞭子，叫她往前走。

24 远景。（同景 22）篷车。田野上出现了夏尔洛。他朝前走过

来。他象敲门似地敲了敲木栅栏，提腿要迈过来，却被钉子钩住了裤子，他拽开钉子，跳下来，走到姑娘旁边。他揉着臀部，放下手杖，又用脚跺地，仿佛试试他站得牢不牢，抓了一把土放在嘴边，好象在尝尝它香不香。然后，他满意地摆开架势拉起琴来。他拉出一段“急速的快板”，飞快的节奏使他情不自禁地浑身跟着动起来。顿时，姑娘也被这乐曲的旋律着了魔，手在水桶里不停地乱动起来。

25 近景。姑娘睁大眼睛，手在水桶里乱动着。过一会儿，她停下来，瞧着夏尔洛。

26 近景。夏尔洛拉着弓子，贴在琴弦上轻轻滑过，顺便蹭了蹭他的小胡子，然后他又把弓贴在弦上拉起来。

27 近景。姑娘合着两只手，微笑地望着他。

28 近景。夏尔洛拉着弓，先是在琴弦上缓慢地轻轻移动，突然又发起疯来。头摇来晃去，弓上下飞窜，快得令人目眩。

29 远景。（同景 22）姑娘的手又在水桶里乱动起来，手动得太猛，把水桶打翻了，肥皂水泼了一地，她仰面跌倒在地上。她胆颤心惊地爬起来。

夏尔洛还一个劲地拉琴，他向后退，一屁股跌到水盆里，溅了一身水。

姑娘叉着手靠在篷车边。

夏尔洛坐在水盆里，叉着腿，两脚朝天，继续拉他的琴，对自己这种姿势倒满不在乎。

然后他停止拉琴，站起来，向姑娘点头敬礼。

30 中近景。桥上。老巫婆停在那儿，朝篷车张望。她惊愕地直起身来，双手叉着腰，然后又挥动拳头。

31 远景。（同景 22）夏尔洛朝姑娘和蔼地微笑着，腿不停地摇

晃着，想抖去裤子上的水。姑娘羞答答地对他嫣然一笑。

夏尔洛又要再拉一段，他向后退，停住，看见了身后的水盆。他果断地朝前迈出三步，用眼睛估摸一下他和水盆之间的距离，又拉起琴来。姑娘微笑着坐在踏板上。夏尔洛一直兴致勃勃，他又退到了水盆旁边，停步，往后瞥了一眼，果断地朝前迈出两步，重新拉他的曲子。最后，他抖了三下弓子，拉出乐曲结尾的几个和弦。

姑娘热烈地鼓掌。夏尔洛风度翩翩地鞠了一躬，闪到一边，然后又蹦回原地，行了个礼，退到篷车后面；接着又回来，又行礼。姑娘不停地鼓掌，他就不停地出来谢幕。他向姑娘递了一个飞吻。当他再次行礼时，兴奋得不得了，一直退到水盆旁，跌进盆里。

姑娘吓得站起来，用手捂住嘴，靠在篷车上。夏尔洛爬起来，浑身湿淋淋地，又鞠了一躬。

32 中近景。桥上。老巫婆挥着拳头。

33 远景。（同景 22）夏尔洛向姑娘一鞠躬，跟着把帽子伸了过去。姑娘摇摇头。夏尔洛打量一下篷车，又打量了一番姑娘。他收回了帽子，派头十足地重戴在头上，转过身，弯腰拾起手杖。

姑娘拽住他的上衣后摆。夏尔洛迷惑不解地回转身来，叉腰站着。姑娘怯生生地指着提琴，模仿拉琴的架势。夏尔洛脱下帽子，伸向姑娘，姑娘还是摇摇头。他又立刻戴上帽子。姑娘走近他身边，微笑着把手放在他胸前，对他低声说了几句。随后她就坐下来，不好意思地啃着手指头。夏尔洛面向观众，满面笑容。他把提琴托到肩上，告诉姑娘一个曲名，又把一只脚架在姑娘的膝盖上。

34 中景。桥上。老巫婆呼唤彪形大汉，大汉拎着鞭子走来。老巫婆指着夏尔洛和姑娘这边，大汉吃惊地往后退了一步。他推开老巫婆，可是劲儿使得过猛，老巫婆一跟头栽到地上。

35 远景。（同景 22）彪形大汉从车后出现。夏尔洛正奏完他的曲子，把脚放回地上。姑娘站起来，把脸轻轻地贴近他的脸。彪形大汉插了进来，揪住夏尔洛的衣领，推开他；姑娘在一旁吓呆了。大汉甩了一下头，意思是要夏尔洛说明白这是怎么回事。夏尔洛笑嘻嘻地把帽子伸给他。大汉使足力气打了他一个耳光。夏尔洛一屁股跌到水盆里。大汉又转过身来，扬起鞭子狠狠地抽在姑娘身上。然后，他抓住姑娘的脖子，把她推到车后。

夏尔洛一直坐在水盆里，叉着腿，两脚朝天。

36 中景。桥上。姑娘到了桥上，大汉跟在后面。姑娘回头望着他，伸出双手，求他怜悯。他却抽了一鞭子，催她快走。

37 远景。（同景 22）夏尔洛收拢两只脚，出了水盆，站起来，抖动全身，活象一只被淋湿的狗。

38 远景。扎营地另一边。左边露出一棵大树的树干。一根粗树枝悬在画面的上框。背景是一辆篷车的侧面。树下，篷车前聚着六个吉普赛人。

姑娘踉踉跄跄地走来，跪倒在一个女人的脚边，那女人用脚把姑娘踢开。姑娘跑到树边，靠着树干蹲下来。

彪形大汉也到了，他径直朝姑娘走去。

一个白胡子的吉普赛老头站起来，走近大汉跟前。

39 远景。（同景 22）夏尔洛退到篷车边，朝扎营地另一边张望。

40 远景。（同景 38）老头一只手放在彪形大汉的鞭子上，不让

他打人，另一只手指了指姑娘。

大汉却猛地一甩胳膊，把老头撂倒在地上。

- 41** 远景。(同景 22) 夏洛只顾朝那边张望，手里的提琴落到地上。他朝摄影机走过来，拾起一根木棍。他用一只手掂量了一下木棍，另一只手掂了掂自己的手杖。然后，他扔掉手杖，拿起木棍，在背后轻轻摇晃着，转回身，退回到篷车边，以便朝扎营地那边眺望。

他瞧了一眼手里的木棍，提着它走到篷车后面去了。

一座豪华住宅的客厅

- 42** 远景。一间客厅通往另一间客厅。在入口处两边是两面金碧辉煌的高墙。客厅里放着几把安乐椅，椅套全是绣花的锦缎。往里望去，在另一间客厅里，在一张桌子后面，可以看见富丽堂皇的壁炉。壁炉上挂着一幅油画。

离左墙不远坐着一个妇人，她靠着露出一角的桌子，正在绣花。她的脚搭在脚垫上。

在广阔的背景中，她显得特别纤小。

(向左摇镜头，框入整个桌子) 桌子的另一头还坐着一个绣花的妇人。

- 43** 中景。桌子中间放着一个敞开的针线筐箩。一个妇人放下手里的活儿，从针线筐箩里取出一张照片，端详着，脸上流露出悲戚的神情。然后，她把照片放在桌上，抬起眼睛，沉思起来。

- 44** 近景。俯拍这张照片。妇人的手放在桌上，旁边就是照片。照片上是一个五岁左右的小姑娘，头发卷成一串串的小环，身上穿着一件白色的长裙。

45 中景。(同景 43) 原来这妇人是那个流浪姑娘的母亲, 她低下头, 闭上眼睛, 把手放在前额上。她的女伴放下手里的针线活儿, 站起来, 走到她跟前, 俯下身, 一只手放在她肩膀上, 同她讲话。

46 中景。桥栏杆前。夏尔洛来到桥上, 木棍拎在背后。他停下来, 四下张望。

47 远景。(同景 38) 扎营地另一边。

彪形大汉甩着鞭子抽打姑娘。姑娘倒在树下, 疼得喊叫。坐在篷车前的两个吉普赛男人却幸灾乐祸地目睹这番情景。

48 全景。左边, 整个大树的树干和沿着画面上方伸展的粗树枝清晰可见, 还看得见另一根朝上长的粗树枝。篷车的前部从树干后面露了出来。

姑娘昏倒在树下, 彪形大汉才住了手。他整整自己的上衣。夏尔洛来了。他一面绾袖口, 一面盯着这帮人, 然后钻进篷车里。

彪形大汉离去。走过一个酣睡的吉普赛男人身旁时, 他狠狠地踢了他一脚。走到篷车旁, 他还回过头来, 手指着姑娘骂。夏尔洛猛地伸出胳膊, 抡起木棒, 朝大汉的头上打去, 又赶紧缩进篷车。大汉被打倒在地。

三个吉普赛男人连忙跑来, 其中二人跪在大汉身边, 另一个先望望远处, 然后又往篷车里瞧。他打定主意钻进车里。

夏尔洛从车前面钻出来, 弯着腰, 一直走到大树下, 他爬上树, 趴在那根横着的粗树枝上面。跟着, 那个吉普赛人也从车前面钻了出来, 一直走到树下, 窥探着, 停在夏尔洛的下方。他困惑地搔着头。夏尔洛狠狠地打了他一木棍。吉普赛人倒在姑娘身边。他跌倒的声音惊动了另一个吉普赛人, 他

站起来，俯身看了看他的伙伴，然后又挺直了腰板，四下张望。他也挨了一棍子，倒在同伙的身边。最后那个吉普赛人也站了起来，弯着身子看了看倒下的两位伙伴。然后，也挺直了身子站着。夏尔洛够不着他。他只好再爬到树枝顶端。吉普赛人脱下帽子，搔搔他的秃顶脑瓜。夏尔洛狠狠地接连给了他两棍子。吉普赛人倒在他两个伙伴的身边。

夏尔洛从树杈上跳下(镜头稍向下拉)，帽子掉在地上，他拾了起来。他走过去扶起昏迷的姑娘，把她抱起来。

- 49** 中远景。桥上。(稍稍俯拍)桥上站着一个吉普赛人，满脸凶相。

夏尔洛抱着姑娘，走到桥上，用木棍把这家伙打倒。吉普赛人直挺挺地躺在栏杆边。夏尔洛把他一脚踹进沟里，然后走过了桥。

- 50** 远景。(同景 22)夏尔洛从车后出现，他要找个地方把姑娘放下。他先把她放到洗衣盆上，后来又灵机一动，把她放到车尾，推进车里。

- 51** 中景。彪形大汉爬了起来，摘下帽子挠头。他发现他的伙伴们躺在地上，就四下搜索起来，先看了看篷车里面，然后又跑开了。

- 52** 中景。(同景 49)桥。彪形大汉走过桥。

- 53** 远景。(同景 22)夏尔洛连推带顶地把姑娘放稳，不让她从车上掉下来。

彪形大汉出现了，他惊讶地停住脚步。夏尔洛好不容易把姑娘全身推进车里。

彪形大汉揪住他的衣领，使劲地摇晃他，把他的头按进洗衣盆里。夏尔洛挣扎着，把头抬出水面，可大汉又把他的头按

了进去，牢牢地压住不放。

姑娘从车里探出身，举起木棍朝彪形大汉的脑袋猛击过去，又回过身，藏进车里。大汉松了手，身子往下沉，摇摇晃晃地要站不住了。

夏尔洛站起来，登到踏板上，朝他脸上吐了一口水，大汉一下就摔倒在洗衣盆里。

夏尔洛钻进篷车里。

54 近景。仰拍，框入车的前部。夏尔洛坐到车前，拉了一下缰绳。

55 远景。（同景 22）篷车行驶起来，不久就消失了。（摇镜头，跟拍片刻）

56 远景。桥上。两匹白马拉着篷车从桥上飞快地驶过。

57 远景。扎营地另一边。几个吉普赛人坐在地上，痛苦地挠着头。篷车从他们眼前驶过（向左摇拍一段，以便在片刻中将篷车拍进画面），他们霍地站起来，追上去。他们眼盯着篷车不一会儿就跑远了，只好面面相觑。

彪形大汉跑过来，打手势叫他们跟上。于是，大伙儿跟在他后面奔去。

58 全景。伸向远方的路。篷车扬起尘土驶远。姑娘站在车尾，手里还举着那根木棍。吉普赛人在后面紧追。

老巫婆被裙子绊了一交，跌了个嘴啃泥，刚爬起来，又绊倒了，两只脚还来了个大劈叉。

59 中景。（跟拍）从车厢内向外看到一条蜿蜒的路。窗口现出姑娘的侧影。

彪形大汉咧着嘴，伸着胳膊，眼看就要追上篷车了，姑娘给了他一棍子，他横着栽倒在路上。后面的人刹不住脚，跌在

他身上。

渐隐

渐显

60 中远景。田野上。篷车车尾。一个水盆放在两个板条箱上。夏尔洛侧身躺在干草堆里睡着了，一手搂着小提琴，一手弯回来放在琴上。帽子和手杖都搁在身上。

61 中景。他想换个姿势仰着睡，却霍地抬起屁股，直起身来。他抓住一根刺蒺藜，拔了出来，拿在手里翻来覆去地瞧着。

62 中远景。（同景 60）他扔掉刺蒺藜，仔细看看屁股，然后，拎着提琴站起来。他先弯了弯一条腿，然后又弯弯另一条腿，用一只手揉了揉屁股，把提琴挂在篷车板壁上，然后，又用两只手揉屁股。他把脚支在踏板上，做了几下屈腿动作，搓了搓双手，抄起靠在车轮上的搂草耙，象铺床似地，把干草堆搂平当褥子。随后，他戴上帽子，走过去敲车门。

姑娘从车上下来，头发乱蓬蓬地，一边打呵欠，一边搔头。夏尔洛摘下帽子向她行了个礼。姑娘仍然不停地搔头。夏尔洛转身对着观众，也搔起头来。他把搂草耙递给姑娘，用两只手搔起头来。姑娘走过去，把搂草耙靠在车旁，走回原地，又打了一个呵欠。

夏尔洛一边搔头，一边到篷车下找来一只水桶，把它放到草褥子上。他回到姑娘身边，扒开她的头发看了一下，学了个洗脸的动作，然后指指水桶，把她领到水桶后边。夏尔洛从水盆后面取来一块肥皂，递给姑娘。姑娘摇摇头，把手放到水里泡湿，揉揉两颊，再拿上衣的袖口擦。

夏尔洛叫姑娘跪下来，他自己也跪下来。

63 中景。姑娘的头发被挽向脑后，她闭着两眼，做了一个鬼

脸。

夏尔洛把一只袜子绕在手上，浸在水桶里泡湿，又往上面使劲地打肥皂。然后，他认真地给姑娘洗脸，擦脖子，掏耳朵，洗鼻孔。他用清水把姑娘脸上的肥皂沫洗净，然后从手上取下袜子，又从裤兜里掏出一条方格布衬衫，给姑娘擦干了脸和脖子，他把衬衫拧成一团，用衣角把姑娘的耳朵、眼睛和鼻孔都弄干净。末了，他把整个脸又擦了一遍，才算盥洗完毕。

64 中景。绿树掩映的乡间一隅。

走出一个穿着雅致的年青人。胳膊下夹着一个画夹子，手里提着一只小箱子和一小块画布。

年青的画家停下来，向四周观察。

65 中景。篷车。夏尔洛把姑娘的一缕头发缠在自己手指上，用另一只手从他过于肥大的裤子上摘下一个别针，裤子差点儿掉下来。他一边提着裤子，一边把别针卡到姑娘的头发上。

66 中景。(同景 64)年青画家把画布钉到画架上。

67 中景。夏尔洛一手提着裤子，一手提起水桶，把它递给微笑的姑娘，又指了指远处。姑娘按他的吩咐，去了。

夏尔洛目送了她一段路，转过身来面对观众，笑容可掬。然后，他沿着篷车，手舞足蹈地走开了。

68 中景。一片草地。姑娘停下来，朝夏尔洛这边眺望着。她放下水桶，用两只手拢了一下头发，做了个鬼脸。

69 中景。篷车。画面右边露出车的前部。一只小炉子上插着一节烟囱。炉前有一个盛满鸡蛋的盘子和一只平底锅，它们都搁在架起来的一块木板上。夏尔洛不时地盯着远处，一面用一把小锤把鸡蛋敲开，倒在锅里，扔掉蛋壳，接着又拿起一个鸡蛋，敲开，倒在锅里，扔掉蛋壳，然后，又拿起一个鸡

蛋，敲开，倒进锅里，扔掉蛋壳……

70 中景。(同景 64)画家坐在折椅上瞧着画。然后，他扔下画笔和油彩，手托住下巴，显得很烦恼。

71 中景。(同景 68)姑娘理好她的“发型”，提起水桶又往前走。

72 中景。(同景 64)她从后面走来，径直地走到画家身旁。她既好奇，又羞涩，站在那儿咬着自己的手指头。

年青的画家慢慢抬起眼睛，他的目光落到姑娘身上，顿时象着了迷似地站了起来；指着一块地方，要姑娘到那儿摆个姿势。

姑娘吓了一跳，水桶掉在地上。她用两只手捂住了嘴。

画家抓起炭笔，画了起来。姑娘却跑开了。画家跑过去追她，抓住她的手腕，把她拉回原处。他发现姑娘手上的伤痕，转过身来，面对摄影机握紧拳头，仿佛突如其来的灵感一下子把他攫住了。他请姑娘卷起被撕破的上衣袖口，露出受伤的胳膊。姑娘不解其意，但仍按他的吩咐做了。

画家回到画布旁，画起来，姑娘则摆着姿势，把胳膊摆在显眼的位置上。

73 中景。篷车。(比景 60 稍狭)夏夏洛把洗衣盆底朝上翻过来，放在地上。他拾起方格衬衫，跪下来，把它当做桌布铺在洗衣盆上。然后，他又卷起衬衫的两条袖口，当作叠好的两份餐巾。

他搓着手站起来，走到篷车后面去了。

74 中景。(同景 72)画家画完了，扔下炭笔，微笑地走到姑娘跟前。(镜头向右轻摇)姑娘弯下腰去提水桶，画家拦住她，提起水桶，翻个底儿朝上，证明水桶是空的。姑娘指着远处让他看。画家用指头比划了一下表示愿意代劳，就朝姑娘指

的方向走去。姑娘目送他走远，微笑着，双手放在心口上。

- 75** 中景。篷车。餐具摆好了：一个盘子，两把白铁制成的茶缸。桌上还有一块面包和一壶咖啡。

夏尔洛在驱赶飞到盘子上的一只苍蝇。他终于抓住了它，用大拇指和食指捏住它，塞进口袋，隔着裤子用拳头把它压死了。接着，他又发现了第二只，又把它抓住，捏起来，塞进口袋里让它遭受与第一只苍蝇同样的厄运；然后他吸了一下鼻子，双手叉着腰，露出一副心满意足的神气。

- 76** 中景。（同景 72）年青的画家走回来，微笑着来到姑娘身边。他把那张小画送给她。姑娘把它夹在腋下。画家把手递给姑娘。姑娘象平常人们握手那样握了握他的手。画家仿佛对她解释了几句，姑娘就把手挽住画家的胳膊，一起走了。

- 77** 中景。（同景 68）一片草地。他们谈着话走过。

渐隐

渐显

画 廊

- 78** 中近景。挂在墙上的一幅画，画镶在框里。画上是那位姑娘的半身像，她微笑地望着观众，一只裸露的臂膀分外显眼。画框下标着一行字：“一等奖”。摄影机向后移，画面上出现四个男人，他们站在画廊一角，仔细观看这幅画，有几个人还作出欣赏赞美的手势。

中景。他们转过身朝观众走来。我们认出其中一人就是年青的画家。他们停下来，有一个人紧握画家的手，吻他的前额，然后张开双臂，表示对这幅画非常赞赏。（摄影机停住）中远景。他又走过去同站在年青画家身后的一个人握手。

野 外

79 中远景。篷车车尾。姑娘坐在踏板上，目光中含着惆怅和迷惘的神情。

夏尔洛学着画师的动作，在护车板上勾出一幅粗俗幼稚的画，上面画着一个难以辨认的面孔。他转过身来，让姑娘看画。姑娘摇摇头，又把头低下。夏尔洛走过来跪在姑娘的身边。

80 中近景。他拉起姑娘的手，抚摸着她的手臂。姑娘把手抽了回去。夏尔洛低下头，用手捋了捋头发。然后，他对姑娘说了几句话，打了个手势让她别着急，然后站了起来。

81 中远景。（同景79）夏尔洛用袖口把自己的画擦得一千二净，又回过身来告诉姑娘他打算去做一件事，姑娘表示赞成。他又打了个叫她别着急的手势，然后就走了。

画 廊

82 远景。（同景78，景别变，方向不变）在前景中，左边露出一条长凳，上面坐着一个妇人，她正在临摹一幅画，已经勾出草图。一个男人领着几个妇女在走廊里漫步，欣赏着一幅幅作品。男人请她们注意那幅年青姑娘的画像。其中有一个因穿着毛皮短大衣而引人注目的妇人走近了这幅画。

83 中景。一幅镶在框里的姑娘的肖像画。男人站在画下，转过身来朝那个妇人微笑。妇人探身向前看肖像画。

84 远景。（同景82）突然，她站不住，摇摇欲倒。男人赶快扶住她，其他参观的妇女围了上来。那男人把她扶到长凳上。妇人面对着镜头坐着，嘴唇微启，脸上神情激动。原来，她就是以前那个取出自己女儿的照片细细端详的老母亲。

年青画家走过来，他后面跟着一群好奇的人。大家的目光都集中在这位母亲的身上。

- 85** 中景。她垂下眼帘，呆了片刻，然后好象在喃喃地说：“我的女儿”。

画家的眼睛转向摄影机。

- 86** 远景。（重现景 84 的画面）同样人物，静止不动。

渐隐

渐显

野 外

- 87** 远景。篷车车尾。车停在路边，路径直地通向远方，消失在地平线上。

姑娘在踏板上坐着，双肘支在膝盖上，目光呆滞。

一辆豪华的小汽车驶到篷车旁，在画面的边框部分停下来。

姑娘仍旧神情恍惚，双手紧贴胸前。

车夫打开车门（车门随之框入画面）。年青画家从车上跳下，一直跑到姑娘跟前。姑娘见到他，便微笑着站起来。画家拉住她的手。那位母亲由丈夫扶着走下车来，走到姑娘身边，紧紧把她搂在怀里。父亲和另一个妇女瞧着她们。姑娘腼腆地摆脱母亲的怀抱，转身面向画家。画家向她说明事情原委。母亲擦眼泪。姑娘转过身来，从脚到头看了看她的母亲，然后一下子扑到她的怀里。

- 88** 远景。农场附近。石砌的围墙遮住一座宅院，只是在后景中可以看到屋顶。墙前，夏尔洛正笑嘻嘻地瞧着托在他手里的几个鸡蛋；一个农妇朝宅院里走去。

- 89** 远景。（同景 87）篷车。母女仍然紧紧地搂抱着。

夏尔洛顺着篷车走过来。他把鸡蛋都放到一只手里。他推开妇人，站在姑娘的双亲之间，怀疑地轮番打量着他们。他朝那位母亲跟前走过去，母亲忙拉着女儿往后退；他走近画家，问他是怎么一回事。画家用手杖指指母亲，给他解释了一番。夏尔洛放开手掌，鸡蛋掉到画家的脚上，他用手按着前额。画家做着擦鞋的动作，又给夏尔洛指了指那位母亲。夏尔洛转过身来面向着她。

90 中景。姑娘几乎躲在母亲背后，瞧着夏尔洛，微笑。

母亲伸出手让夏尔洛吻，她把手举到和夏尔洛的脸一般齐，夏尔洛莫名其妙地瞧着她的手，也把自己的手举得同样高，握住妇人的手。然后，他吸了吸鼻子，闻了一下自己被花露水薰香的手，做了个鬼脸。

母亲从皮包里取出一叠钞票送给夏尔洛，夏尔洛用手臂一下子把母亲连同钞票都推开了。他望着姑娘，微笑着，向姑娘伸出双臂。他们拥抱了一会儿。随后，母亲把女儿领走了。夏尔洛转过身，面向画家。

91 远景。（同景 87）他使劲地握住画家的手，这时姑娘一家已经上了汽车。他瞧着画家也跟着上了车。车夫关上车门。（镜头稍向左摇，框入的路比刚才宽些，露出正在掉头的汽车的前部）

夏尔洛朝汽车走了两步，好象要拦住它不让它开走似的，接着，他手扶着篷车，望着汽车逐渐驶远。

他用手捋了捋头发。

92 中近景。（移动镜头）汽车内，后座上。画家附在姑娘耳旁说话，姑娘微笑着。

93 远景。（同景 91）汽车消失了。夏尔洛转过身来，怅惘地环顾

四周，垂头丧气地朝摄影机走过来。他耸了耸肩膀，使劲地搓着双手，断然背过身去，摇晃着手脚往前迈了几步。然后又突然停下来。他走近篷车，抬起胳膊，扶着车身，前额贴在胳膊上。

94 中近景。(同景 92)汽车内。画家对姑娘说着话。姑娘不再听下去。她转过身去，拿着望远镜向后看，又回过头来。这时，她再也坐不住了，她的眼睛里噙着泪水，她对车夫(画外)喊了几句。(向右摇镜头，框出画家，框入母亲)母亲看了看女儿。她果断地对车夫吩咐了一句。

95 近景。篷车。踏板上坐着夏尔洛，双肘支在膝盖上，用手托着下巴，目光呆滞。

96 远景。夏尔洛把头垂在两臂之间，双手搭在颈窝上。汽车驶到，车门打开。姑娘下了车，张开双臂，向着夏尔洛跑来。

97 中近景。她搂住夏尔洛的脖子，微笑着。夏尔洛直起身来，看见了她，惊喜得呆住了。姑娘抓住他的手，拉他。夏尔洛站起来，腼腆地笑了一笑；他拾起提琴，捡起弓子，这时，姑娘还一个劲儿地拽他。他抬了一下手，仿佛想起来有什么东西忘拿了。他打开篷车门，从那里取出他的帽子和他的手杖。

98 远景。(比景 87 稍远)姑娘拉着夏尔洛的手，把他一直拽到车门口，她上了车，也把夏尔洛拉进车里。

车夫关上车门，消失在车后。汽车掉过头来(画面稍变)，沿着大路驶远了。

字幕：完

移民

姚世权译

海上

- 1 全景。一条船行驶在茫茫的大海上。
- 2 远景。甲板上躺着一些睡意朦胧的移民。他们挤在一起，有的互相叠压着。（镜头向左摇，那里也躺着一些人）
- 3 中景。只有一位年轻姑娘和她的母亲坐在稍远一些的舱口处。母亲的头上裹着披肩，倚在女儿肩上。她双眼紧闭，面色苍白。女儿用手搂着母亲的头。
- 4 中景。夏尔洛背对观众，靠着船舷，双腿悬空乱踢。（镜头向上轻摇）夏尔洛俯在船舷上，似乎正经受着呕吐的折磨。他双脚站定，转过身来，笑嘻嘻地面向摄影机，指着一条在钓钩上拚命挣扎的鱼。他从钩上摘下鱼，鱼却从他手里滑脱下来……
- 5 中景。……正巧掉在一个睡着的移民脸旁。
- 6 近景。睡觉的人侧过头，鼻子恰恰落在鱼的双吻之间。鱼阖上嘴，睡觉的人睁开眼，喊叫起来。这时有一只手放在他的胸口上，叫他不要惊慌。
- 7 近景。夏尔洛开心地瞧着他，然后转身面向摄影机，吸了口气。
- 8 远景。他在甲板上踱来踱去。随着船身的颠簸，他时而左腿站立，时而右腿站立，把另一条腿向旁边抬起来。他的一只手拿着帽子。一个身着皮大衣、头戴便帽、蓄着浓密胡须的俄国移民，手捂肚子，扶着船边的栏杆，从他身后走近他。

俄国人想抑制住呕吐，但无济于事。他转向夏尔洛哇地吐了一口，吐出的东西从夏尔洛脸边擦过。夏尔洛向后跑开。

- 9 中景。(同景3)舱口处。姑娘搂着生病的母亲，让她靠在自己身上。
- 10 中景。夏尔洛倚着船舷坐下，蜷着身子。俄国移民走来坐在他旁边。
- 11 中近景。要呕吐的感觉又使他坐立不安起来，连夏尔洛也受了传染。他们越来越剧烈频繁地折腾起来。
- 12 远景。一个服务员在食堂门口摇着铃。
- 13 远景。俯拍。移民们站起身，匆匆跑去。
- 14 中景。夏尔洛手扶船舷，侧耳细听了一会，然后跑开了。俄国人站起来，尾随他而去。
- 15 远景。食堂门口服务员摇着铃。夏尔洛跑得如此之快，一下就冲到服务员的前头。他向旁边一抬腿，停住了脚步，走进食堂。俄国人跑到了，跟在他后面走了进去。
- 16 远景。食堂里。两张粗笨的桌子挨着排成一线，和尽头的舱壁垂直。桌子前面，地板闪闪发亮。移民们在桌旁的木板凳上坐下。食堂剧烈地左右摇晃着。

刚到的人从左边的门进来，坐在最近的桌子旁其他人中间。一个妇人向桌子一头走去，她被抛向前去，撞在舱壁上，又被向后甩回原处。她紧紧抓住了桌子。一位胖太太在她身后跌倒了，躺在地上。她用脚蹬了一下舱壁，朝另一边滑了过去。夏尔洛走进来，步履艰难地向前走着。胖太太终于转过身来趴在地上。夏尔洛跌在她身上，帽子朝舱壁滚去。胖太太象一只大桶似地滚起来。夏尔洛滚到她身上，取回帽子，又朝另一个方向滚过去。他到底站了起来。向旁边翘起了一

步，两腿僵直，臀部朝天。胖太太攀着桌子站起来。

- 17 中景。三个侍者推开桌旁船舱后部的门。前面两人各站在桌子一端，给等得不耐烦的移民们分发勺子。

镜头从第一个侍者摇向第二个。

移民们用勺子敲打桌子。第三个侍者用长柄汤罐往头一个盘子里倒汤。

- 18 中景。侍者把盘子向桌子另一端滑去。盘子在与俄国人对面而坐的夏尔洛面前停下来。他喝了一勺汤，盘子随着船身的摇摆滑到俄国人面前。他也喝了一勺。盘子又滑回来，轮到夏尔洛喝了。他们就这样轮番地喝着。配合逐渐形成默契，最后完全成了机械式的动作。

- 19 中景。舱口。姑娘帮着母亲躺下。母亲头枕包袱，阖上了眼睛。姑娘站起身，（镜头向上轻摇）把放在膝头的提包拿起来，靠在母亲身边，走了。

- 20 远景。食堂里。晃动减弱了。俄国人俯在盘子上吃着。夏尔洛双肘支在桌上，目光呆滞。

姑娘出现在门口，用眼光寻找着座位。

- 21 近景。微俯。夏尔洛缓缓抬起眼睛看着她。

- 22 近景。姑娘瞧见他，微微一笑。

- 23 近景。（同景 21）夏尔洛向她报以微笑。

- 24 近景。（同景 22）姑娘嫣然而笑。

- 25 近景。（同景 21）他把自己的位子让给她。

- 26 远景。（同景 20）夏尔洛离开桌子，姑娘向他走去。他拉起姑娘的手，帮她坐好，然后走向门口。他停住脚步，靠在舱壁上，转身望着她。姑娘的邻座递给她一个盘子。夏尔洛径直走到门口。

- 27 近景。夏尔洛倚着门框，回头端详着她。
- 28 近景。微俯。姑娘把围住双颊的头巾系好。
- 29 近景。夏尔洛微微一笑，若有所思地慢慢转过头。他突然用手堵住嘴，以免呕吐出来，急忙跑出食堂。
- 30 中景。有四个人和夏尔洛围坐在一个箱子周围：一个头戴宽边帽的黑胡子大汉以及他的三个同伴。大汉坐在他旁边。几张钞票放在箱子中央。所有人的眼睛都死死盯着夏尔洛搓骰子的手。大汉咬着自己的指头。夏尔洛把两颗骰子掷到桌子上，看了看，手指捻得叭叭作响。他把骰子又拿起来，搓着。他掷出骰子，瞧了一眼，一只手捻得叭叭响。另一只手拿回骰子，搓着。他虚晃一招，没把骰子掷出去，存心耍弄大汉。大汉光火了，猛地打了个手势，指着箱子，强令他快掷。夏尔洛收敛起笑容，搓了搓骰子，掷了出去。一颗骰子滚到钞票底下。他赶忙抢先去看。他用手按着赌注，抬起眼睛望望天上，手指捻得叭叭响。他找到了骰子，微笑起来。把骰子拿过来，搓了搓，掷了出去。看过之后，他一面朝大汉开心地笑着，一面用手把钞票拢过来。大汉怒不可遏，用拳头猛击箱子。
- 31 中景。他的伙伴们躲到箱子后面。他霍地站起来，把骰子朝箱子扔去，把夏尔洛摔倒在地。
- 32 中景。船舷旁，一位小个子先生，双手扪心，正向一位大个子妇人倾诉衷肠。妇人却一眼也不看他。他站得笔挺，向她张开双臂。
- 33 中远景。（同景 31）大汉举起他刚刚坐过的小酒桶，做了个要把它摔在箱子上的姿势，然后又远远抛开。
- 34 中近景。酒桶落在小个子先生头上，他立刻踉跄起来。妇人

赶忙扶住他。

- 35 中景。舱口旁。姑娘的母亲依然熟睡未醒。大汉握着拳头，站在她前面。他压住火，用眼角向周围扫视了一下。
- 36 中景。夏尔洛站在箱子后面，准备掷骰子，摆出了一副象在打板球的架式。两个赌徒坐在那里瞧着他。他先合上掌高举过头，向后仰了仰身，然后弯了一下膝盖，把胳膊抡了两圈，才把骰子掷出去。他捻着手指头，看了看，又把骰子拣回来。然后朝手心上唾了一口，把拳头在掌心里蹭了蹭。
- 37 中近景。大汉坐在舱口，手里藏着一把小刀。
- 38 中景。夏尔洛照刚才的样子又掷了一次。到第三次时，他把骰子从膝盖下面扔出来。他瞅瞅骰子，又把手捻得叭叭直响。
- 39 近景。俯拍。熟睡的母亲。大汉用刀割断挂在她脖子上的一根细细的带子，把钱包取了下来。
- 40 中近景。大汉蹲在她身边，小心翼翼，神情紧张。他把刀放回外衣口袋，把钱包里的东西往手上一倒：那是一叠钞票。他眼睛瞪得溜圆，把钱往另一个衣袋里一塞，膝行着爬去，溜了。
- 41 中远景。夏尔洛押了几个硬币做赌注，大汉在他身后数着钱。夏尔洛把骰子拿起来。大汉走近箱子，果断地押了一张钞票做赌注。夏尔洛佯装不知，依旧搓着骰子。大汉发火了，把钞票指给他看。夏尔洛把钞票从赌注上移开，抽回自己的钱，把剩下的赌注还给两个赌棍。他把钱收起来，起身欲走。大汉不答应，用力把他搔到食堂舱壁上，揪着头发把他又拽回箱子旁，强令他继续赌。夏尔洛顺从地坐下来。大汉从一个赌徒手里把他押注的钱抓过来，瞧了一眼，估摸着钱数，然后朝箱子上扔过去。

- 42 远景。姑娘回来了，跪到母亲身边。
- 43 近景。俯拍。她把手伸到母亲脖子上，抽出已被割断的带子，提到自己面前。她吃了一惊，用手捂住嘴。
- 44 中近景。赌徒们用纸牌代替了骰子。大汉向夏尔洛做了个手势，催他动作快些。夏尔洛拿起牌，没有边洗牌边把牌掺和在一起，而是把牌分成两叠，双手同时各洗一叠，然后再合在一起。这样他洗牌时，始终没有把牌搞乱。他又耍了一回这套把戏，然后把牌按按，放在桌上，提议由大汉再来把牌分成几摞。大汉分好牌。夏尔洛把牌合在一起，依然没有颠倒牌的顺序。他开始发牌，先发给自己。他的邻座提醒他按次序来。他装作忘了大汉的存在。大汉警告他规矩些。他一面发牌，一面顺便看着自己的牌。赌棍们比划着叫他快一点。他就飞快地发起牌来。
- 45 远景。俄国人独自在食堂里吃着。
- 46 中近景。大汉把一支手枪放在面前。夏尔洛押上一张钞票做赌注。大汉先放了一张钞票，随后又把手头仅剩的一张也加了上去。夏尔洛看看手里的一副牌，又接连着押上两张。大汉表示他已经囊空如洗了。夏尔洛向他建议用一张钞票换他的手枪。大汉接过钞票，交出了手枪。夏尔洛把枪放在大腿上。大汉把这张票子押在赌注上，叫夏尔洛亮牌。夏尔洛带着心满意足的微笑把牌在箱子上一张一张摊开。他一手持枪，另一只手把钱都抓了过来。大汉狂怒。扔掉牌，用拳头槌着箱子，猛然转身朝着夏尔洛咆哮起来。夏尔洛用手枪瞄准着他。
- 47 中远景。夏尔洛把钱塞进西装背心的口袋里，站起来，转身弯腰去拿手杖和帽子。大汉从一个同伴手里抢过一把刀，站

起身，却又张开手扔下刀，因为他看见夏尔洛正头朝下，拿着枪，枪口从两腿之间朝他瞄准呢。夏尔洛站起来，向他挥帽告别，不屑一顾地瞥了他一眼，扬长而去。大汉气疯了，从一个赌徒手里抓过一个瓶子，在箱子上摔个粉碎，又冲着箱子狠狠踩去，一脚把箱子踩穿了。他用手举起箱子，把它扔得远远的。

48 远景。夏尔洛坐在舱口处，看着躺在他旁边的俄国人。俄国人闭着眼睛咧着嘴，正在费力地消着食。夏尔洛往远处挪了一挪，放下手杖和帽子，数起钞票来。俄国人随着船的颠簸，又滚了过来，头枕在夏尔洛的帽子上，停住了，一下把帽子压成盆状。夏尔洛捡起帽子，用脚把俄国人踢开。他挪到更远一些的地方，坐到舱口的另一边……

49 中景。……母亲的旁边。女儿用手绢拭去泪水，拍拍母亲的肩膀。母亲俯在女儿膝头，用双手捂着脸。夏尔洛没有注意她们，敛齐钞票，塞进裤袋里。他拿过帽子戴上。这时，他看见了姑娘的母亲。她转过身来对他说：（字幕）

我们的钱被偷光了。

夏尔洛强笑了一下，思忖起来。母亲低下头想藏住自己的满脸泪痕。夏尔洛掏出钞票，向她递去，但又改变了主意。他找着那女儿的外衣口袋，放进去一张钞票。他把这张钞票又拿出来，把其余的都放了进去。

50 中景。船上的事务长站在食堂拐角处盯着他。

51 中景。夏尔洛把钱又掏出来，数了数，留下一张，把其余的放了回去。

52 中景。事务长注视着他。

- 53 中景。母亲站起来拍了拍女儿的背。夏尔洛微笑着向她说了几句话，起身离开了。
- 54 中远景。食堂拐角。事务长在瞧着他走过来。夏尔洛朝着姑娘方向，做了个告别的手势。他把双手搭在胃部，又挪上来按在心口处，向她递了个飞吻，耸耸肩，叹了口气，转身欲走。恰好与事务长面面对。事务长手撑在舱壁上，拦住了他的去路。夏尔洛从他胳膊下钻过去。事务长一把抓住他的肩膀，指着两位妇女严厉地对他说：（字幕）

你偷了这两个可怜人的钱，休想逃脱惩罚。

姑娘走近他们。事务长指指夏尔洛，询问着她。姑娘点点头。他又指指她的衣袋，她从里面掏出了钱，大吃一惊。她向夏尔洛转过身。夏尔洛笑容可掬，温柔地对她讲述着。事务长十分尴尬，放开夏尔洛，走了。姑娘想把钱还给他，夏尔洛把它推开了。她恸哭起来。他用手接住了姑娘。

- 55 远景。移民们聚集在甲板上。有些人站着，其他人则坐在他们前面。每个人衣服上都挂着块小条。姑娘搂着母亲，夏尔洛坐在她身边。俄国人倚着船舷。忽然他指着远方，把大家的注意力全吸引过去。夏尔洛扶着姑娘和她母亲站起来，走近船舷。
- 56 全景。推镜头。自由神塑像出现在地平线上。
- 57 近景。他们满怀憧憬地凝视着。
- 58 全景。推镜头。自由神塑像、海湾依次呈现在眼前。
- 59 远景。一个警察走了过来。他把移民们向后推，把他们拦在一条绳子后面。夏尔洛、姑娘和她母亲挨着绳子，站在最前面。

- 60 中近景。夏尔洛拽拽绳子，发觉自己已是寸步难移。他手遮前额，望望远处，向摄影机转过头来，脸上露出不快的神情。
- 61 远景。（同景 59）警察在移民们前面摆下一张桌子，一个凳子。船上的事务长走过来坐在桌子旁边。警察把移民向后推。夏尔洛在他屁股上踢了一脚。警察回转身来，并没有去找踢他的人。他走过去看看姑娘的条子，解开绳子，粗暴地将姑娘和她母亲撵了过来，把绳子在夏尔洛面前重新拴牢。事务长给了她们一张卡片。母女俩回身望着夏尔洛。
- 62 近景。姑娘向他展颜一笑。夏尔洛向姑娘微笑，拉起她的手，叮咛了几句。夏尔洛吻吻姑娘和母亲的手，和她们分别了。姑娘搀扶着母亲走了。
- 63 远景。（同景 59）夏尔洛望着她们远去的身影。警察看看他的条子，把绳子解开，放他过来。夏尔洛仍然目送着母女俩。警察朝他屁股狠狠给了一脚，指指桌子。夏尔洛满心不快地接过卡片，向他脱帽致意，离开了。（字幕）

一段时间之后，夏尔洛又穷又饿。

城 市

一家饭馆门前。

- 64 远景。夏尔洛把双手交叉地放在肚子上，从饭馆门前走过。笔体粗大的饭馆招牌挂在门口。他的脚碰上了什么东西。他停下来，循原路往回走，两眼向地上寻找着。
- 65 特写。俯拍。夏尔洛的脚边，一块硬币闪闪发亮。
- 66 远景。（同景 64）夏尔洛双手叉腰，打量着这块硬币。他捡

起钱，凑近看，向旁边溜了一眼，挠了挠耳朵，然后把钱放在衣袋里，走进饭馆。

饭馆里。

67 远景。一间简朴的厅堂。通往景深处的走道两旁摆着几张桌子。桌边坐着几位顾客。侍者穿梭来往。前景右方是柜台，老板正在那里站着。后厅尽头，一个钢琴师和一个提琴手背对观众在演奏。夏尔洛走到前厅后部的一张桌子旁，在门边靠墙的长椅上，挨着另一位顾客坐下。

68 中景。这是一位身材瘦长，举止做作的顾客。他拿起勺子吹了几下，然后放到嘴里。一个侍者从夏尔洛旁边的门里走了出来。这是个大大个子，他双眉紧锁，圆脑袋刚刚剃过。夏尔洛手搭帽沿，抬眼看看他。大大个子用手剔着牙。夏尔洛拿起桌上的菜单琢磨着。大大个子拍拍他的肩膀，指指他的帽子。可是这个手势很含糊，似乎也是指着夏尔洛的邻座。夏尔洛转身瞧瞧邻座，瞅瞅大大个子，继续看菜单。大大个子在他肩上又稍重地拍了一下，用同样的手势指指他的帽子。夏尔洛回头望望邻座，瞅瞅大大个子，颇有礼貌地表示赞同，依旧看菜单。大大个子抬眼望天，做了个鬼脸，朝夏尔洛肩上重重地给了一巴掌，指指他的帽子，同时指指自己的脑袋。夏尔洛朝那两个人看了一眼，点点头，接着看下去。大大个子摘掉他的帽子，扔在桌上。夏尔洛把目光从菜单上移开，戴上帽子，然后又看了下去。大大个子抓过他的帽子，抛在桌上。夏尔洛茫然不解地朝上望望，把帽子戴好，照看不误。大大个子强压怒火，摘下他的帽子，扭过他的脑袋，用手戳了戳帽子。他用的劲太大，那翘起的食指竟把帽子捅得变了形。大汉把帽子扔到桌上。夏尔洛拿起帽子，审视了一番，把它恢复原状，又戴

在头上。大个子攥紧拳头，咆哮起来。夏尔洛压压帽沿，把帽子抛到空中，帽子飞过他的头顶，又落回他的手里。夏尔洛装作要把帽子戴在头上，却把它放到身后的椅背上。大个子这才心平气和了，拍拍他的肩头，指了下菜单。夏尔洛把菜单拿反了，大个子把它掉过来。夏尔洛往上面扫了一眼，比划着要了一份面包和咖啡。大个子收起菜单，向后厅走去。

- 69 近景。那年轻的女移民忧伤地坐在一张桌子旁，揉着手绢。她微微抬起眼睛，叹了口气。
- 70 中远景。大个子出现在通往后厅的门口，正要把托盘放到邻近的一张桌上。夏尔洛掏出手绢，大声地擤了下鼻子。大个子一惊，猛然转过身来。夏尔洛小心翼翼地用手绢捂住嘴喘了口气，把手绢放回衣袋。大个子给他端来一盘油焖青豆，用手指把掉在菜汤里的苍蝇弹出去，又摆下面包和一杯咖啡，然后拿起托盘，走回后厅。
- 71 中近景。夏尔洛和他的邻座都向勺里吹着，又同时被烫了一下。夏尔洛嘻嘻笑着，他的邻座心里十分不快。夏尔洛把刀叉在衣服上擦了擦，从盘子里拿过一块面包，开始用餐。他的邻座注视着他。夏尔洛选了一颗青豆，用刀叉夹住，放在嘴里，津津有味地品尝了好一阵。他又捡了第二颗，先把它夹住，再戳起来放在嘴里。第三颗、第四颗还是如法炮制。他用刀子敛起不少豆子，一下子倒在嘴里。邻座咧开了嘴，怒火中烧。夏尔洛以刀当勺又吃了一口。
- 72 中景。后厅里。钢琴师和小提琴手背对观众在演奏。
- 73 中近景。夏尔洛在一大块面包上擦擦刀，咬了一口面包，把面包浸在杯子里。他的邻座怒不可遏，用餐巾抹抹嘴，往桌

上一丢，走了。

- 74 近景。姑娘双肘支在桌上，用手绢拭去满眶泪水。
- 75 近景。（与 73 景角度不同）夏尔洛正要把一“勺”青豆放进嘴里时，认出了坐得离他不远的姑娘。
- 76 近景。姑娘吁口气，缓缓转过头来，目光落到夏尔洛身上。
- 77 近景。夏尔洛睁大了眼睛。手中刀子不知不觉地倾斜下来，青豆落在杯子里。
- 78 近景。姑娘向他破涕而笑。
- 79 近景。夏尔洛也对她微笑着。
- 80 中远景。姑娘坐在门的另一侧。乐师们在后厅里演奏着。夏尔洛站起来，走到姑娘面前，拉起她的手。他们紧紧拥抱在一起。夏尔洛把她领到自己桌旁，两手合在胸前，坐在她的旁边。
- 81 中近景。他握着姑娘的手，发现手绢上镶着黑边，笑容顿时消失了。姑娘轻轻转过头。夏尔洛安慰了她几句，低下了头。他的脸上重新浮起笑容，邀请姑娘一起吃。姑娘答应了。他把手按在胸口上，转过头来，拍了拍手，叫侍者。
- 82 中景。大个子出现在门口，他定睛一看，发现是夏尔洛在喊他。
- 83 中近景。夏尔洛指指自己的桌子。
- 84 中景。他让大个子过来。大汉背过身不理他。夏尔洛朝挂在后厅门口的小珠帘上打了一下，珠子碰到大个子的脑袋。大个子倏地转过身，走近夏尔洛，拍拍他的肩膀，双手叉着腰。夏尔洛向他指指自己和姑娘的盘子。大个子走开了。夏尔洛的视线投向姑娘，同时把肘支到了盘子里。他觉察到自己的疏忽，两人愉快地笑起来。大个子回到前厅，夏尔洛

马上收敛起笑容。大个子把一盘焖青豆放在姑娘面前，返身走了。

85 中景。在他们前面相距几张桌子的地方，一个顾客倒在椅子上，费力地从口袋里掏出一个硬币，递给站在他旁边的侍者，然后把头向后一仰，打了个呵欠。侍者看看桌上的账单，生气了。他不容分辩地告诉顾客，钱付得不够。顾客对此不置一词，戴上了帽子。侍者朝他张开五个手指，叫他如数补付。顾客闭上眼睛。侍者拍拍他的肩膀，向他伸出五个指头，顾客摇摇头。侍者走了。

86 中景。……侍者走到站在柜台前面的老板身边，他指着顾客，把钱拿给老板看。老板接过钱，瞪起眼，大发雷霆，朝后厅招呼人来。

87 远景。大个子从后厅走过来，三个侍者跟着他。他来到老板跟前，老板指指正在打盹的顾客。大个子气呼呼地走近顾客，把他的头扭过来。顾客睁开眼睛。大个子向他伸手要钱，顾客摇摇头。大个子打算翻他的口袋，顾客把他推开。大个子凑近身来，顾客又把他推回去。大个子在他头上用力打了一拳，帽子一下子扣在顾客的眼睛上。他掀翻桌子，抓住顾客的外衣，把他拽起来，又挥起了拳头。顾客一弓身，这一拳揍到老板身上，老板仰面跌到两个侍者的怀里。大个子把顾客拉起来，照脸上就是一拳，把他扔到侍者的怀里。侍者们又把他抛回来。大个子又向他挥拳打去，侍者们任他摔在地上。这些人围住他，一顿拳打脚踢。

88 近景。夏尔洛和姑娘忐忑不安地看着他们。

89 远景。（接景 87）几个侍者还在狠狠揍他，然后把他拽了起来。大个子把他从别人身边拉开，给了他一拳，把他打得跌

在侍者们的怀里，他们又把他推回来。大个子又是一下，侍者们再一次把他扔回来。几个人一起把他向门口赶去。大个子用脚踹着他的屁股。他们走了出去。一个侍者望着他们走远后，回到厅堂里，在夏尔洛身边停下脚步。

- 90** 中景。夏尔洛用目光向他询问着。侍者告诉他事情的原委。
(字幕)

他少付了十个生丁。

侍者回到后厅。夏尔洛和姑娘的目光碰到一起。姑娘接着吃饭。夏尔洛悄悄地扳着手指算着。他本想对姑娘笑笑，却轻轻叹了口气。

- 91** 中近景。夏尔洛把勺子放到嘴边，又摺回盘子里。他把手伸进衣袋里摸着，突然瞪大了眼睛。他掏掏另一个衣袋，又在背心口袋里找着。姑娘惊讶地看着他。他在身上找了一遍又一遍，动作越来越急促。他把裤子口袋翻转过来，发现了一个大窟窿。

- 92** 远景。侍者们回来了，向后面走去。老板回到柜台旁。大个子弯起胳膊，把肌肉绷起来。他路过小珠帘的时候，在上面轻轻捶了一下，走进后厅。

- 93** 中景。大个子又出现在门口，手里拿着一个记事本，一只笔。他在算账。夏尔洛来回躲着，似乎正有人挥拳向他打来。姑娘茫然不解地瞧着他。大个子账也不算了，盯着他看。夏尔洛朝空中打了几拳，向着假想的对手奋力打去。他安静下来，打量了大个子一会儿，把双肘支在桌上。他发觉大个子还在盯着他，就开始匆匆地吃起来，把咖啡一饮而光。大个子用记事本在他肩上敲了敲，夏尔洛没有理会他。大个

子拍拍他肩膀。夏尔洛好象被打疼了似的揉揉肩膀。大个子把账单递给他。夏尔洛接了过来。

94 近景。他十分尴尬，装出用手掏衣袋的样子。

95 中景。(同景 93)他把账单还给大个子，让他给姑娘再来一杯咖啡。大个子很不高兴地拿回账单。夏尔洛指指自己的杯子，又指指姑娘，表示非要不可。姑娘摇摇头，想要说什么。夏尔洛用手堵住她的嘴。大个子转过身，夏尔洛扫了一眼，看到他确实走开了，就用手支住前额，叹了口气。

96 中近景。一位衣衫褴褛的顾客走到门的另一侧，在姑娘坐过的桌子旁边坐了下来。夏尔洛翻遍全身，连袖子也抖了抖。顾客专注地端详着一个硬币，然后把它放在另一只手里。夏尔洛盯着他。顾客用裤子擦了擦硬币，把它拿到眼皮底下仔细地打量一番，然后放在口袋里，搓了搓手。

97 中近景。夏尔洛皱着眉，嫉妒地看着他。

98 中远景。(同景 96)他果决地站起来，朝那位顾客迈了一步。大个子走出来，正挡住他的去路。夏尔洛乖乖地坐下来。大个子把咖啡放到桌上，转向那位顾客，取走他的杯子。夏尔洛从他身后绕过去，拍了一下顾客的肩膀。大个子回过身，发现夏尔洛的座位空着，困惑不解地搔搔头。顾客没理睬夏尔洛。大个子又转向顾客，夏尔洛从他身后溜回来坐下。大个子回身对着夏尔洛，惊异地瞪大了眼睛。夏尔洛还在吃着。

大个子走出前厅，眼睛还一个劲地盯着夏尔洛。夏尔洛把一只手卷成喇叭筒状，放在嘴上喊那位顾客。顾客却不搭理他。夏尔洛用勺子舀起一颗青豆向他甩过去。顾客毫无反应。夏尔洛下决心站了起来。大个子走来拦住他。夏尔洛掉

掉座位，用袖子里擦擦面包，又坐下了。大个子在顾客面前放了一杯咖啡，他用硬币付了账。夏尔洛窥伺着他们。大个子把钱塞进裤袋。

99 特写。俯拍。钱从裤腿里掉下来，落在他脚旁。

100 中远景。(同景 96)大个子把找的零头扔在桌上，走了。

101 近景。顾客傻呼呼地笑着看了看夏尔洛。

102 近景。夏尔洛叹口气，目光向地上移去。他的眼睛一下盯住了……

103 远景。(同景 98)……硬币。他赶忙用脚踩住钱，弄得声音很响。乐师们停止演奏，转过身来。夏尔洛笑容可掬地向他们鼓掌。他们怀疑地看看他，又继续演奏。夏尔洛抬起脚，弯下腰准备捡钱，大个子走了过来，一脚踩在硬币上，但他并未发觉。夏尔洛很快地挺直了身子。大个子转向顾客，脚从钱上挪开了，夏尔洛低头要捡，大个子又回过身，脚又踩在硬币上。夏尔洛直起身来。大个子瞧着他，满腹狐疑。他往地上搜寻着。夏尔洛双手合掌，抬眼望天，大个子看着他，双手又在腰间。夏尔洛手遮住前额，朝上瞧着。大个子向前挪了一步，也向同一方向望去，脚从硬币上挪开了。夏尔洛弯腰去捡。大个子转过身，脚又踏在钱上。夏尔洛直起腰，把腿抬起来，蹭了蹭裤脚。他安静了一会儿，突然把手向后厅一指，大个子也猛地向后转过去，脚从硬币上移开了。夏尔洛忙伸脚踩住了硬币。大个子吓了一跳，转过身。夏尔洛对他指指自己的鞋，弯下腰去系鞋带。他举目朝天，大个子也抬头朝上望去。夏尔洛抬起脚，捡了钱，又把脚放回原处。大个子疑虑重重地转向他，扳起他的脚，在地上搜寻着。大个子立起身，两手

叉腰，以怀疑的眼光盯着夏尔洛。

- 104** 中景。夏尔洛要大汉结账。自己也用手指在掌心里写着。大个子把账单递给他，夏尔洛看过之后付了钱，然后转向姑娘，笑容满面地对她说。
- 105** 近景。大个子把钱放到眼前，仔细瞧着。他把钱在手里转来转去，然后放在嘴里用牙一咬，钱被咬弯了。他瞪起眼睛，皱着眉头，向夏尔洛这边转过身来。
- 106** 中景。夏尔洛扣着外衣的扣子。大个子把被咬弯的钱扔到他面前。夏尔洛看见钱，不由得溜到桌子底下。大个子抓住他的外衣，按他坐下，气势汹汹地指着钱，让他看。夏尔洛目瞪口呆地瞅着。
- 107** 中远景。夏尔洛跌坐在椅子旁边的地上，大个子粗暴地把他的拽起来。夏尔洛一屁股坐在地上，大个子把他拉起来。夏尔洛又滑下去。大个子再把他揪起来。如此反复了四、五次，最后大个子把他按在椅子上，把手伸到他鼻子底下。夏尔洛忙乱地在身上摸来找去，接着把账单还给大个子，又向他索了一杯咖啡。大个子拿过账单和一个空杯子，走了。
- 108** 中景。隔着几张桌子，一个蓄着大胡子的胖顾客向夏尔洛和姑娘转过身来，面前摆着吃剩下的佳肴美馔。他一面自言自语，一面用手比划着。他转向摄影机。这是个热情豪爽的男人。他拍拍手，在空中描画着某种形体的轮廓。他竖起手指，仿佛被灵感攫住了一般，又朝夏尔洛和姑娘这边看着。
- 109** 远景。夏尔洛和姑娘看到了这位先生的动作，惊奇地互相看了一眼。
- 110** 中景。大胡子画家把手握成小望远镜的样子，放在眼睛上偷

瞧他们。

111 中景。夏尔洛拿起盐瓶和胡椒末瓶，把它们当做双筒望远镜。

112 中景。画家站起来，离开桌子，向他们张开双臂。

113 中远景。他走到他们面前，笑容可掬地向他们分别鞠了一躬。他绕过桌子（摄影机向右摇），走近姑娘，再次向夏尔洛致意，夏尔洛起身答礼。（字幕）

我是一个画家。

114 中远景。画家坐下来，夏尔洛也落了座。画家双臂交叉着放在桌上，准备开口讲话。夏尔洛坐好，打算洗耳恭听。他也把双臂交叉起来，支到了盘子上。他发觉了，赶快擦擦袖子。画家热情奔放地说起话来。他指指姑娘，在空中勾画出她的模样。姑娘端坐不动。夏尔洛把盘子推到画家面前。画家扬起胳膊，做了个充满热情的手势。（字幕）

如果您同意摆个姿势的话，我很愿意给您画
一张像。

他又起手，支在盘子上。夏尔洛手臂交叉着放在桌子上。画家把盘子挪开。夏尔洛忍住笑。画家匆匆擦了一下袖子，又滔滔不绝地说下去。

115 中远景。大个子出现了，把一杯咖啡放在夏尔洛面前。画家一边说着，一边把肘支在桌上。夏尔洛专心地听他说话，把胳膊放到了杯子里。他发觉了，笑着急忙擦了擦。他把小托碟翻过来，扣到杯子上，把胳膊支在上面。大个子拍拍他的肩膀，夏尔洛回过头去。大个子把账单拿给他看，夏

夏洛掉头不睬。大个子把他的头拧过去，把账单伸到他鼻子底下。

116 中近景。夏洛接过账单一看，脸色变得刷白。画家微笑着，从他手里拿过账单，放在自己面前，由口袋里掏出一张钞票。夏洛做了个手势，彬彬有礼地表示谢绝，把账单拿了回来，放在自己面前，把手伸到背心口袋里。画家坚持要付钱，拿过账单，放在面前。夏洛又把它拿了回去。他们互相争着付账，把账单三番五次地拿来拿去，最后夏洛干脆把账单抓在手里。画家耸耸肩，把钱收了起来。夏洛进退两难了。

117 中近景。大个子拍拍他的肩，向他指指小托碟。画家对大个子做个手势，叫他到自己桌上把账单取过来。大个子答应了，离开了这里。夏洛叹口气，差点把肘支在杯子里。他挪开杯子，把胳膊放在桌上。

118 远景。大个子走到画家桌旁，接过一个侍者递给他的账单，转身向他们走来。

119 中远景。他把托碟和账单一起放到正和姑娘聊天的画家面前。夏洛看看自己的账单。大个子转过身，朝一个侍者(画外)喊着。夏洛浑身上下翻找着。画家在托碟里放了一张钞票，继续同姑娘说话。大个子拿起托碟，把钱放进口袋，掏出几个硬币，数了数，摺在托碟里。夏洛抖了抖袖子。大个子把托碟放到画家面前，就走开了……

120 中景。……走到使假币的顾客桌旁。

121 中景。画家拿起钱，在碟子里留下一个硬币，然后把碟子推到夏洛跟前，继续和姑娘攀谈起来，夏洛斜眼看看钱，悄悄地把账单放在托碟里，把碟子搁到桌子边上。他

把靠近自己的桌面擦擦，支起胳膊，听着画家讲话。

122 中景。大个子离开使假币顾客的桌子，回过身来……

123 中景。……走到夏尔洛桌旁。他拿过托碟，看看账单，把钱拾起来，咬了咬，塞进口袋里。他把一个小硬币放在碟里，摆到夏尔洛面前。他拍拍夏尔洛肩膀，把托碟指给他看。夏尔洛瞧了一眼，做个手势，把找的零钱给他做小费。大个子拿起托碟。夏尔洛挺直腰板，搓搓手，拍了一下。姑娘和画家向他转过脸来。

124 中远景。夏尔洛拿起放在椅背上的帽子和靠在椅子后面的手杖。三个人都离开桌子。镜头向左摇，夏尔洛掸掸外衣和裤子，戴上帽子。姑娘把裙子掸了掸。大个子向画家深深鞠躬，画家对他笑笑，搓搓手，请夏尔洛和姑娘一起走。姑娘挽起夏尔洛的胳膊。他们向门口走去。大个子看着他们远去，做了个鬼脸。

街道

125 中远景。他们从饭馆里出来。外面下着雨。夏尔洛把衣领立起来，又帮着姑娘竖起她的领子。画家在他们面前施了一礼，向他们挥帽致意，径自走了。夏尔洛喊住他，走到他身边，对他说着。(字幕)

您能否先付给我们一些钱……？

画家给了他几个钱币，向他施礼后走了。夏尔洛向画家还了一礼，看看画家给他的钱。

饭馆

126 中景。大个子在柜台旁嘀咕着什么。

街道

- 127 中远景。夏尔洛用外衣遮住姑娘。他们渐渐走远了。
- 128 中远景。在倾盆大雨中，他们互相依偎着，拐过一条街道的拐角。夏尔洛用手杖指指拐角附近的一扇门。门上写着：「婚姻登记」(免除结婚礼仪)。姑娘停下脚步，摇摇头，倚在墙上。夏尔洛对她说着，讲着，用手杖指指大门。姑娘虽在摇头，可笑容一直挂在她的脸上。
- 129 近景。夏尔洛把脸挨近姑娘的脸，向她微笑着，倾诉着。姑娘摇摇头，但已经不太坚决了。夏尔洛搂住她，姑娘用手挡住他的嘴。动情地一笑，微微点点头。
- 130 远景。夏尔洛打个手势叫她等一等，就走上台阶，用手杖敲着门。姑娘跑开了。他发觉了，跑下台阶，用手杖勾住她的胳膊，把她带到门口。姑娘轻轻挣扎着。门开了。
- 131 中近景。一个男人在门口冷冷地看着他们。
- 132 近景。他们互相打趣着，用眼角瞥了那男人一眼。夏尔洛请姑娘进去，姑娘微笑。
- 133 远景。他用手搂住姑娘的腰。把她抱了起来。姑娘手脚一起摆动。夏尔洛把她放在台阶上，姑娘无意中踢了那男人一脚。夏尔洛登上台阶，跟在姑娘后面走了进去。
- 渐隐。